

Inhalt

Danksagung — VII

Abbildungsverzeichnis — XIII

Abkürzungsverzeichnis — XV

- 1 Einleitung: Ein Fenster schließt sich — 1**
 - 1.1 Steckbrief: Die Kreolsprache Unserdeutsch — 1
 - 1.2 Relevanz für die Forschung — 3
 - 1.3 Ziel, Methoden, Materialbasis — 7
 - 1.4 Aufbau der Arbeit — 9
 - 1.5 Forschungsstand — 9

- 2 Sozialer und historischer Kontext — 14**
 - 2.1 Babel in den Tropen — 14
 - 2.1.1 Heutige Gegebenheiten — 14
 - 2.1.2 Damalige Gegebenheiten — 15
 - 2.2 Die Kolonie Deutsch-Neuguinea und die Sprachenfrage — 18
 - 2.3 Deus lo vult! — 23
 - 2.3.1 Missionsarbeit in Deutsch-Neuguinea — 23
 - 2.3.2 Die Herz-Jesu-Missionare (MSC) und ihr Weg nach Neubritannien — 26
 - 2.4 Die Missionszentrale Vunapope — 29
 - 2.4.1 Der florierende „Ort des Papstes“ — 29
 - 2.4.2 Das internationale Missionspersonal — 30
 - 2.5 Die Evangelisierungspolitik der MSC — 35
 - 2.5.1 Die Christianisierung indigener Kinder — 36
 - 2.5.1.1 Das Grundkonzept — 37
 - 2.5.1.2 Das Erziehungsprogramm — 39
 - 2.5.1.3 Der Sprachunterricht — 42
 - 2.5.2 Die Christianisierung nicht- und halbindigener Kinder — 45
 - 2.5.2.1 Das Grundkonzept — 45
 - 2.5.2.2 Das Erziehungsprogramm — 47
 - 2.5.2.3 Der Sprachunterricht — 52
 - 2.6 Der Missionsalltag der mixed-race Kinder — 54
 - 2.6.1 Tagesablauf und Sprachen an der Mission — 55
 - 2.6.2 Soziale Verhältnisse im Missionsalltag — 60

- 3 Die Entstehung von Unserdeutsch — 64**
 - 3.1 Die Sprachschöpfer und ihre Erwerbssituation — **64**
 - 3.1.1 Herkunft und soziale Umstände der Kinder — **64**
 - 3.1.1.1 Die Herkunft der Kinder — **65**
 - 3.1.1.2 Die sozialen Umstände der Kinder — **66**
 - 3.1.2 Das Sprachrepertoire der Kinder bei ihrer Ankunft — **69**
 - 3.1.3 Der Deutscherwerb der Kinder — **72**
 - 3.1.3.1 Das Erwerbsszenario — **72**
 - 3.1.3.2 L2-Effekte beim Erwerb des Standarddeutschen — **80**
 - 3.2 Warum ist Unserdeutsch entstanden? — **86**
 - 3.2.1 Motivierung der Fragestellung — **87**
 - 3.2.2 Unserdeutsch als Kommunikationsbrücke — **90**
 - 3.2.3 Unserdeutsch als Geheimsprache — **92**
 - 3.2.4 Unserdeutsch als Spielsprache — **96**
 - 3.2.5 Unserdeutsch als Gruppensprache — **102**
 - 3.3 Welche Prozesse haben Unserdeutsch geprägt? — **109**
 - 3.3.1 Die Rolle von Substrattransfer — **110**
 - 3.3.2 Die Rolle von Superstrattransfer — **122**
 - 3.3.3 Die Rolle von Adstrattransfer — **141**
 - 3.3.4 Die Rolle von L2-Simplifizierungen — **148**
 - 3.3.5 Die Rolle von Innovation — **159**
 - 3.4 Die Klassifizierung von Unserdeutsch — **163**
 - 3.4.1 Ist Unserdeutsch überhaupt eine Kreolsprache? — **163**
 - 3.4.2 Unserdeutsch als Internatskreol — **170**
 - 3.4.3 Weitere Aspekte zur Verortung von Unserdeutsch — **175**
 - 3.4.3.1 Ist Unserdeutsch aus einem Pidgin hervorgegangen? — **176**
 - 3.4.3.2 Ist Unserdeutsch graduell oder abrupt entstanden? — **179**
 - 3.4.3.3 Ist Unserdeutsch durch beschränkten Zugang zum Superstrat entstanden? — **181**
- 4 Die Nativisierung von Unserdeutsch — 184**
 - 4.1 Historischer Wandel — **184**
 - 4.2 Die (Sprach-)Verhältnisse in Vunapope — **186**
 - 4.3 Linguistische Konsequenzen — **190**
 - 4.3.1 Strataänderungen — **190**
 - 4.3.2 Kreolisierung — **191**
- 5 Unserdeutsch vom 2. Weltkrieg bis zur Unabhängigkeit PNGs — 194**
 - 5.1 Historischer Wandel — **194**

5.2	Die (Sprach-)Verhältnisse in Vunapope —	198
5.3	Linguistische Konsequenzen —	204
5.3.1	Strataänderungen —	204
5.3.2	Dekreolisierung und Kreolkontinuum —	205
6	Unserdeutsch von der Emigration bis heute —	210
6.1	Historischer Wandel —	210
6.2	Die (Sprach-)Verhältnisse seit der Emigration —	214
6.3	Linguistische Konsequenzen —	216
6.3.1	Strataänderungen —	217
6.3.2	Attrition und Revitalisierung —	218
7	Fazit —	225
Literaturverzeichnis — 229		
Autorenindex — 255		
Sprachenindex — 259		
Sachindex — 261		

